

---

## Desde la cámara vítrea, con humor... (2)

Ignacio Navascués

Traducciones Dr. Navascués, Madrid (España)

---

Con la sala vacía y las luces apagadas tan solo unos ronquidos suaves y rítmicos interrumpían la calma.

—Mosén, buen hombre, despierta... ¡Hay que cambiar el rollo! Deprisa, corre, en veinte minutos empieza la sesión.

—¿Qué, cómo? Ya, ya voy.

Claro, Dominicus, con sus malas costumbres de siempre, había aprovechado la penumbra para rebajar el elixir de su polígono de Willis. Un fraile bien comido, penta y decatorreado no puede sino obedecer las más finas y delicadas pulsiones. Nervioso, abre los ojos y se recoge con garbo la cogulla en dirección al cuarto de proyección.

—¿Cuál es la película de hoy? No me acuerdo, ¿será posible? ¿Cuál era el título?

—“*Never buy F. Ruiz Torres medical dictionary (II)*”, Gundi. ¿Cuántas veces lo tendré que repetir, rozno?

Empieza a revolver las cintas entre acalorado y aturdido. Domingo, estás hipoglucémico, me parece que la *pospota* te ha noqueado. Tras sortear varios cartuchos se gira sonriente: “La tengo. Es ésta. La continuación de la *pele* del último día. En seguida la monto”.

En la taquilla la gente se aglomera. La expectación crece por momentos.

Todos han oído hablar del film y hoy es la noche de estreno. Han anunciado su asistencia

Michele Pfeiffer, Uma Thurman, Brad Pitt, Richard Gere, Mel Gibson, Penélope Cruz y Antonio Banderas. ¿Quién da más?

Pitt, sobretodo escarlata por única gala, asoma de la deslumbrante berlina carmesí. El rugido de la cola resuena en el Himalaya, la sierpe se contornea con furia y frenesí, los suspiros de admiración femenina descalzan los edificios colindantes: “¡Rojo, Amelia, rojito, no te lo dije, es él! ¡Míralo, Kathy, lo sabía, siempre lo imaginé así, no es bello el albín? ¡Brad, Pitt, danos un hijo carmín! ¡Pitt, Brad, queremos una obra tuya ya... tuya ya!” Un trueno seco y arrebolado se apodera del ambiente, cuando de pronto Brad, sí Pitt, serio y circunspecto, con gesto seco, cortante y amenazador despliega el capote y sentencia firme: “No dudéis, venid a mí”. Al instante, el tráfico se colapsa, es tal la agitación, la barahúnda estalla, la turba enloquece, los más pequeños salen despavoridos en volandas hacia el sur —dicen que a Fiji—, la urbe se desploma, los viejos se hacinan quejosos en los sótanos pisando y aplastando a los mendigos, los pacientes de la uvi suplican de rodillas más oxígeno al personal masculino de enfermería, los cimientos quiebran, los machos despechados no cesan de mirarse atónitos, pero no más de diez segundos antes de que las ambulancias lleguen y se erija el hospital de campaña para atender a las trescientas mil dos damas rubipreñadas, incluida Betty, la amiga de Amelia, presas de tal shock léxico, colectivo e idiopático que los astros jamás hubieran soñado contemplar, Brad, diez pasos al frente, con la cabeza bien alta y la íntima sensación del deber cumplido, alcanza puntual, impertérrito y almargre la butaca del palco reservada en su honor.

Entretanto, el resto de la comitiva, más prudente, al ver el terrible siniestro sembrado por su compañero, decide entrar por la puerta de emergencia. Todos, menos uno, el apuesto Gere, quien con sonrisa seductora va sumando adeptos para su marcha al Nepal (*¿o era Netrad, Mepal o Mitral, Gundi? Quizá, podría ser, algo así*) del próximo milenio. Este miércoles los aco-

---

modadores no dan abasto. Se han instalado varias filas adicionales de asiento por orden de la superioridad.

Antes de que empiece la función, mi buen clérigo, todo mansedumbre, anuncia: “Debo advertir a los espectadores de que la cinta de hoy es verídica. Las escenas en castellano se rodaron aquí en España, más concretamente en Valladolid, hace un año. Las otras, las inglesas, se filmaron algunos años antes.” *Gundissalinus, la gente no va a entender nada si no se lo explicamos de otra manera. Mi amigo Dominicus quiere decir que a continuación ofrecerá algunos ejemplos (hay muchos más) de términos españoles extraídos (transcritos de forma exacta, es decir, llenos de faltas de ortografía, otro de los muchos defectos de los que adolece este engendro) de la nona y ya desaparecida edición del diccionario Ruiz-Torres (1999). Estas muestras –en su mayoría, de términos de la biología molecular y de la genética– están tomadas a su vez de voces inglesas de la 26ª edición del diccionario médico monolingüe de Stedman (1995) y luego traducidas de forma pésima por el equipo de la editorial vallisoletana Zirtabe. En román paladino, esto se llama plagio, pero no es lo peor: algunos disparates que contiene esta edición, por culpa de su nefasta traducción, merecerían figurar en una antología. Al responsable de este desaguisado y editor de sendas obras no se le ocurrió mejor prólogo de la actual y última edición (la décima, alumbrada un año después, en el 2000) que esa coplilla con que empezaba la primera sesión: “Las circunstancias del mundo, tan cambiantes, que nos tocan vivir nos obligan a lanzar la décima edición antes de lo que pensábamos” What a cad! ¡Qué ustedes lo disfruten!*

**Drug abuse.** Abuso de drogas. Consumo habitual de drogas no necesarias con fines terapéuticos que alteran el comportamiento, afectan o disminuyen la consciencia e influyen innecesariamente en las funciones corporales (como en el caso, por ejemplo, del abuso

de laxantes), utilización no médica de drogas... Otras características son: dependencia psicológica, síntomas de carencia que manifiesten esa dependencia psicológica y tolerancia (es decir, una necesidad cada vez mayor de droga con el fin de reproducir el nivel inicial de respuesta). Desde el punto de vista del comportamiento, el dependiente ve reducida su habilidad para desenvolverse en el trabajo o en el hogar y, a menudo, muestra un temperamento errático, cambiante o ansioso. La mayoría de las drogas producen dependencia. La drogodependencia deriva del alcohol, la nicotina, la cocaína y los opiáceos. Algunos utilizan también drogas psicodélicas, marihuana, cafeína, antihistamínicos, esteroides y disolventes de forma que puede calificarse como excesiva. Los tratamientos varían en metodología y resultados. (Pág. 7 del diccionario Ruiz-Torres)

*drug a., habitual use of drugs not needed for therapeutic purposes, such as solely to alter one's mood, affect, or state of consciousness, or to affect a body function unnecessarily (as in laxative a.); non-medical use of drugs...*

*...certain characteristics, including psychological craving for the substance, symptoms of withdrawal indicating physiological dependance, and tolerance (need for increased amounts of the drug to reproduce the initial level of response). Behaviorally, the dependent person manifests a reduced ability to function at work or home, and often will appear erratic, moody, or anxious. The use of virtually any drug may lead to dependance. Most commonly, drug dependance involves alcohol, nicotine, cocaine, and the opiates. In addition, some people use psychedelics, marijuana, caffeine, antihistamines, steroids, and solvents to a degree that qualifies as a substance use disorder. Treatment regimens vary in methodology and degree of success.* Voz original inglesa (pág. 7 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)

La traducción de la primera frase punteada no tiene desperdicio. Nadie consume con fines terapéuticos drogas no necesarias. Sin duda, los fines son otros y están explicados claramente en la voz original. En lugar de carencia, la traducción correcta es abstinencia. Dependiente, según el DRAE (21ª ed.), es el que sirve a otro o un empleado de comercio, pero no un adicto. La última frase marcada afirma categóricamente los

---

orígenes de la drogodependencia y no tiene en cuenta la locución inglesa “most commonly” que introduce esta sentencia. De este modo, desvirtúa todo el significado del original.

**AIDS.** Abreviatura de *Acquired Immunodeficiency Syndrome*. . . Síndrome del sistema inmunitario caracterizado por la aparición de enfermedades oportunistas, incluyendo la candidiasis, (orofaríngea y vulvovaginal), pneumonía por neumocistis carinii, leucoplaquia oral, herpes zoster, púrpura idiopática, trombocitopénica, displasia cervical y carcinoma cervical, sarcoma de Kaposi, enfermedad pélvica inflamatoria, toxoplasmosis, isoporiasis, criptococosis, linfoma no-Hodgkin y neuropatía periférica. La tuberculosis puede considerarse también una infección oportunistica. El síndrome es causado por el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH-1, VIH-2) que se transmite a través del intercambio de fluidos corporales. . . La principal característica de la inmunodeficiencia es la depleción de los linfocitos T4 cooperadores/inductores, como primer resultado del tropismo selectivo del virus por los linfocitos. La linfadenopatía persistente generalizada, la fiebre, pérdida de peso, la diarrea de larga duración (más de un mes) se asocian a las primeras etapas de la enfermedad. SYN síndrome de inmunodeficiencia adquirida. Ya en 1994, los centros para el control de la enfermedad calcularon en un millón el número de personas portadoras del VIH en EE.UU y en 339.250 el de infectadas por el SIDA. Se estimaba que en todo el mundo había unos 10 millones de personas infectadas con una supuesta mayor incidencia en algunos países del África central y oriental donde al menos un tercio de la población puede considerarse como VIH-positiva. (Pág. 29 del diccionario Ruiz-Torres)

**AIDS.** *A syndrome of the immune system characterized by opportunistic diseases, including candidiasis (both oropharyngeal and vulvovaginal), pneumocystis carinii pneumonia, oral hairy leukoplakia, herpes zoster, idiopathic thrombocytopenic purpura, cervical dysplasia and cervical carcinoma, Kaposi's sarcoma, pelvic inflammatory disease, toxoplasmosis, isoporiasis, cryptococcosis, non-Hodgkin's lymphoma, and peripheral neuropathy. Tuberculosis may also be considered to be an opportunistic infection. The syndrome is caused by the human immunodeficiency virus (HIV-1, HIV-2), which is transmitted by exchange of body*

*fluids... Hallmark of the immunodeficiency is depletion of T4+ helper/inducer lymphocytes, primarily the result of selective tropism of the virus for the lymphocytes. Persistent generalized lymphadenopathy, fever, weight loss, and diarrhea of long duration (lasting more than 1 month) are associated with early stages of the disease. SYN acquired immunodeficiency syndrome.*

*As of 1994, the Centers for Disease Control put the number of HIV-infected people in the U.S. at 1 million, and those with full-blown AIDS at 339,250. Some 10 million people are estimated to be infected worldwide, with the highest suspected incidence in some Central and East African countries, where as much as a third of the adult population may be HIV-positive... Voz original inglesa (pág. 39 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)*

Orofaringea quiere decir orofaríngea. En lugar de pneumonía por neumocistis carinii debería decir pneumonía por Pneumocystis carinii y en vez de isoporiasis, isoporiasis. No hay infecciones oportunistas sino oportunistas, ni neuropatías periféricas sino neuropatías periféricas. Hablar de displasia y carcinoma cervical sin precisar que se trata del cuello uterino no es muy exacto. “Como primer resultado” es una mala traducción de primarily the result (principalmente por el tropismo o como consecuencia del tropismo. . .). Los centros para el control de la enfermedad son un organismo estadounidense oficial y, en este caso, o bien se alude a su ubicación (Atlanta, EE.UU.) o resulta preferible dejar la denominación original Centers for Disease Control.

**Antibody.** Anticuerpo. Molécula de inmunoglobulina con una secuencia de aminoácidos específica producida en el hombre o en los animales por un antígeno y que se caracteriza por. . . (Pág. 68 del diccionario Ruiz-Torres)

**antibody (Ab).** *An immunoglobulin molecule with a specific amino acid sequence evoked in man or other animals by an antigen, and characterized by... Voz original inglesa (pág. 99 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)*

Esta voz, pésimamente traducida de la en-

trada inglesa original antibody, induce al pobre lector al más formidable de los errores: un antígeno fabrica un anticuerpo, cuando en realidad lo que hace el primero es poner en marcha una serie de mecanismos que culminan con la síntesis del anticuerpo por parte de los linfocitos B.

La entrada antigen (ocupa las páginas 69 a 72) del diccionario Ruiz-Torres sumiría en la más absoluta e irremisible depresión al finado Dr. Ruiz-Torres si pudiera leerla. Seguidamente, se ofrecen algunos ejemplos de los tremendos errores cometidos en algunas subvoces.

**Antigen... Forssman** \_\_. A. Forssman. Un tipo de antígeno heterogenético. Se encuentra en perros, caballos, ovejas, gatos, tortugas, huevos de algunos peces, en ciertas bacterias (ej. algunas variedades de organismos entéricos y neumococos) y en distintos tipos de grano. Se halla generalmente en los tejidos y órganos (no en la sangre) pero se presenta en los eritrocitos de las ovejas aunque no en los tejidos de estos animales, a excepción de los cerdos de guinea y de los hamsters. El antígeno Forssman no aparece en roedores, en ranas o cerdos, ni en la mayoría de los primates. El anticuerpo que se desarrolla en las mononucleosis infecciosas del hombre reacciona específicamente contra el antígeno Forssman. (Pág. 70 del diccionario Ruiz-Torres)

**Forssman a.**, a type of heterogenetic a. found in dogs, horses, sheep, cats, turtles, eggs of some fish, in certain bacteria (e.g., some strains of enteric organisms and pneumococci), and varieties of corn; usually found in the tissues and organs (not in blood), but is present in sheep erythrocytes, though not in this animal's tissues; with the exception of guinea pigs and hamsters, Forssman a. is not found in rodents, or in frogs, hogs, and most primates; the antibody that develops in infectious mononucleosis of man reacts specifically with the Forssman a. Voz original inglesa (pág. 103 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)

El responsable que acometió (a) la traducción de esta voz no se percató de que “strains of enteric organisms” significa “cepas de microorganismos entéricos” y todavía menos de que los cerdos de guinea son los conocidos cobayos, cobayas o

conejillos de Indias. Ha caído en una trampa sobradamente conocida por los buenos traductores; para su desconuelo, le habría bastado con acudir a la página 316 de su propio diccionario (Zirtabe) para comprobar el significado de guinea pig. Este error sólo se explica por una extraña acatanoesis.

**Antigen... hepatitis B e (HBeAb, HBe, HBeAg)** \_\_. A. B e. Uno o un grupo de antígenos asociados a la infección por hepatitis B y diferente al antígeno de superficie (HBsAg) y al antígeno núcleo (HBcAg); se asocia con el nucleocapsid viral. Su presencia indica que el virus se esta duplicando y el individuo resulta potencialmente contagioso. (Pág. 70 del diccionario Ruiz-Torres)

**hepatitis B e a. (HBeAb, HBe, HBeAg)**, an a., or group of a.'s, associated with hepatitis B infection and distinct from the surface a. (HBsAg) and from the core a. (HBcAg); it is associated with the viral nucleocapsid. Its presence indicates that the virus is replicating and the individual is potentially infectious. Voz original inglesa (pág. 103 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)

No existe ningún antígeno núcleo en la hepatitis B sino “core” (mal que nos pese, se ha consagrado el término anglosajón), pero nucleocapsid se dice en castellano nucleocápside. Como se ve, con la ignorancia por aliada, no es fácil acertar cuándo se debe traducir un término o dejar el original.

**Antigen.. human lymphocyte a. (HAL)** \_\_. A. del linfocito humano (ALH). Sistema de designación para los geneproductos de al menos 4 loci (A, B, C, D) unidos y miembro del subloci del sexto cromosoma humano que se ha demostrado tienen gran influencia en el halotransplante humano. En las transfusiones de los pacientes refractarios, en ciertas asociaciones de enfermedades, se han podido identificar mas de 50 alelos, la mayoría de los cuales se hallan en los loci HLA-A y HLA-B. (Págs. 70-71 del diccionario Ruiz-Torres)

**human lymphocyte a.'s (HLA)** [MIM\*142560], system designation for the gene products of at least four linked loci (A, B, C, y D) and a member of subloci on the sixth human chromosome which have been shown to have a strong influence on human allotransplantation, transfusions in refractory patients, and certain diseases associations; more than

---

50 alleles are recognized, most of which are at loci HLA-A and HLA-B;... Voz original inglesa (pág. 104 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)

Para empezar se ha copiado mal el acrónimo HLA (se ha escrito HAL en la entrada inglesa). Además, no existen genoproductos, sino productos génicos; tampoco se dice halotransplante (con “h” y con “n”), sino alotrasplante. No hace falta identificar “mas” errores.

He aquí un testimonio clarividente de la confusión que puede inducir en un lector despistado la consulta de una voz como la siguiente:

**Antigen...mumps skin test** \_\_: A. del test de las paperas. Suspensión estéril en una solución clorada de sodio isotónico del virus muerto de las paperas, se utiliza para determinar la predisposición a esta enfermedad o para confirmar un contagio previo. (Pág. 71 del diccionario Ruiz-Torres)

*mumps skin test a., a sterile suspension of killed mumps virus in isotonic sodium chloride solution, used to determine susceptibility to mumps or to confirm previous exposure. Voz original inglesa (pág. 104 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)*

Papera es un modo coloquial de hablar de la parotiditis, pero “mumps virus” es el virus de la parotiditis; “isotonic sodium chloride solution” significa (di)solución salina fisiológica o (di)solución isotónica de cloruro sódico pero no solución clorada de sodio isotónico.

**Antigen... O** \_\_. A. O. Antígeno somático de la bacteria entérica gram-negativa. Parte exterior de la pared celular pososacárida. (Pág. 71 del diccionario Ruiz-Torres)

*Oa., (I) somatic a. of enteric gram-negative bacteria. External part of cell wall lipopolysaccharide... Voz original inglesa (pág. 104 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)*

Pososacárida tiene un sonido muy divertido e infantil pero no se ajusta a la voz correcta

“lipopolisacárido” del original.

**Antigen... prostate-specific (PSA)** \_\_. A. específico de la próstata. Cadena aislada de glicoproteína kilodalton con 240 residuos de aminoácidos y 4 cadenas laterales de carbohidratos que forman una kallikrein protasa. Se halla en el fluido seminal normal y esta producida por las células epiteliales de la próstata. Niveles elevados de este antígeno en el suero se asocian a un agrandamiento de la próstata y al adeno carcinoma prostático y permiten una detección precoz del cáncer en muchos casos. Aproximadamente en un 70 % de los casos, el aumento es debido al cáncer. Por esta razón, algunos estudios sugieren que un test PSA podría completar el antiguo que servía para detectar fosfato ácido prostático (FAP) que anteriormente era considerado como indicador bastante fiable del cáncer de próstata metastásico. Sin embargo, y puesto que todavía no se han realizado estudios clínicos a gran escala, el valor médico y económico del test PSA no es todavía seguro. (Pág. 71 del diccionario Ruiz-Torres)

*prostate-specific a. (PSA), a single chain 31 kilodalton glycoprotein with 240 amino acid residues and 4 carbohydrate side chains that is a kallikrein protease; found in normal seminal fluid and produced by the prostatic epithelial cells. Elevated levels of PSA in blood serum are associated with prostatic enlargement and prostatic adenocarcinoma, and this allows early detection of cancer in many cases.*

*In about 70% of cases, the rise is owed to a cancerous condition. Thus, some studies have suggested that PSA testing may supplement an older test for prostatic acid phosphate (PAP), previously a fairly reliable gauge of metastatic prostate cancer. However, because no large-scale clinical studies have been completed, the medical and economic value of PSA testing remain uncertain. Voz original inglesa (pág. 104 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)*

Si el valor médico y económico de este test no es todavía seguro, sí lo es que el lector no logrará entender de ninguna manera en qué consiste esta prueba al leer la versión española. “A single chain 31 kilodalton glycoprotein” significa “una glucoproteína de 31 kilodaltonios (formada por) con una sola cadena (también cabría decir monocatenaria). “Kallikrein” hace tiempo

que se escribe caliceína en castellano sin más cábalas. Aderocarcinoma es un descuido imperdonable. La frase que empieza “Por esta razón...” es una “sinrazón”, un auténtico desatino, un jeroglífico indescifrable. Da la casualidad de que, para infortunio de la editorial, el original contiene un error al referirse a esta prueba como la del “prostatic acid phosphate” cuando en realidad pretende señalar la prueba anti-gua de la “fosfatasa ácida prostática”.

**Antioncogen.** *Antioncogen. Tumor que elimina los genes implicados en el control del crecimiento celular.* La inactivación de este tipo de genes produce un crecimiento celular descontrolado, como en el cáncer. Se han identificado un cierto número de antioncogenes. Su suspensión, mutación o inactivación abre el camino a daños celulares aún mayores. La supresión de un antioncogen suele producir, en primer lugar, una proliferación celular. En la presencia de uno o más oncogenes, esta proliferación se acelera y las células arrasan. (Pág. 73 del diccionario Ruiz-Torres)

*antioncogene. A tumor-suppressing gene involved in controlling cellular growth; inactivation of this type of gene leads to deregulated cellular proliferation, as in cancer.*

*A number of antioncogenes have been identified. Their deletion, mutation, or inactivation opens the gateway for further cellular harm. Typically, the shut-off of an antioncogene results first in cell proliferation. In the presence of one or more oncogenes, this proliferation is accelerated and the cells become invasive.* Voz original inglesa (pág. 106 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)

La definición de esta entrada es una auténtica temeridad. “A tumor-suppressing gene” es un gen supresor de los tumores, pero jamás un “tumor que elimina los genes”. Según el responsable de la edición nona, las células arrasan, pero ésta no es la facultad que despliega la célula en este contexto (de las seis acepciones que recoge el DRAE, sólo podrían admitirse dos -“allanan la superficie de alguna cosa”, “destruyen”- y ninguna de ellas corresponde). ¡Qué lástima que esta vez no se emplee el verbo invadir del original! (Una posible traducción sería: y las células empiezan a invadir el

organismo.) Antioncogén lleva acento.

**Atherosclerosis.** Arteriosclerosis. Se caracteriza... (Pág. 96 del diccionario Ruiz-Torres)

*atherosclerosis. Arteriosclerosis characterized by...* Voz original inglesa (pág. 162 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)

Como, sin duda, el responsable del diccionario sabe (¿o no?), una cosa es aterosclerosis (una forma especial de arteriosclerosis) y otra, arteriosclerosis (término genérico). Pero no se puede admitir arteriosclerosis como traducción de atherosclerosis (la acepción correcta es aterosclerosis), salvo que se quiera engañar a los despistados.

**Carcinoma**...especialmente el incremento de la ratio citoplasmático-nuclear... El cáncer de mama, o nódulos axilares, ocupa el segundo lugar detrás del cáncer de pulmón...se recomienda la masteotomía radical... (Pág. 152 del diccionario Ruiz-Torres)

*carcinoma (CA) ...and increase in the nuclear-cytoplasmic ratio...*

*Cancer of the breast or axillary nodes is second only to lung cancer...radical mastectomy is the recommended...* Voz original inglesa (pág. 276-277 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)

Para dejar el término “ratio” no se necesita un diccionario bilingüe. El cáncer de mama no es sinónimo de nódulos axilares (ni que decir tiene que la traducción del texto inglés: “Cancer of the breast or axillary nodes” ofrece muchas dificultades). No obstante, un lector poco versado en el tema puede sufrir una crisis de “epigastroretoracalgia violentísima” –v. la voz Boerhaave’s syndrome- con un colapso cardiocirculatorio inmediato al consultar esta voz. En la definición inglesa se alude al cáncer de mama localizado en esta glándula y también (ahí se encuentra la partícula disyuntiva inglesa “or”, que en este caso se comporta más bien como copulativa) a las adenopatías axilares tumorales (causadas por un cáncer de mama) que pueden constituir el primer signo de la enfermedad.

**Depression...endogenous/endogenomorphic** \_\_\_\_ . ... Los inhibidores de la serotonina selectiva ... y los desórdenes obsesivo-compulsivos... Un diagnóstico a tiempo puede ser crítico por que, quienes experimentan un ataque depresivo serio, corren... es la que ha conseguido mayor éxito... Con las depresiones severas ... (Págs. 216-217 del diccionario Ruiz-Torres)

*endogenous d., endogenomorphic d., ...The selective serotonin reuptake inhibitors... and obsessive-compulsive disorder... Timely diagnosis may be critical, because those suffering a major depressive episode run... the one that has demonstrated greatest success... With severely depressed... Voz original inglesa (pág. 460 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)*

Lamentablemente, no se dice inhibidores de la serotonina selectiva que no significa nada, sino inhibidores selectivos de la recaptación de serotonina. La depresión nunca ataca de broma, es verdad, pero la expresión correcta en castellano es episodio depresivo mayor. Para calificar la intensidad de una enfermedad en medicina se habla de grave, no de severo.

**Disease... pelvic inflammatory** \_\_\_\_ . Inflamación pélvica (**PID**)... La **IP** es causada normalmente por enfermedades de transmisión sexual, incluyendo la clamidia y la gonorrea que ascienden por el útero, las trompas de Fallopio o...Debido a las cicatrices que deja, la **IP** es responsable de una parte substancial de infertilidades tubulares... (Pág. 237 del diccionario Ruiz-Torres)

*pelvic inflammatory d. (PID), PID is most commonly caused by sexually transmitted diseases, including chlamydia and gonorrhoea, that have ascended into the uterus, fallopian tubes, or... Because of scarring damage, PID accounts for a share of tubal infertility... Voz original inglesa (pág. 502 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)*

La abreviación inicial PID se transforma súbitamente poco después en IP, que persiste luego así en la definición. (¿Con cuál de las dos nos quedamos, si ninguna de ellas se usa en medicina? En mi opinión, hay que elegir entre

EPI –enfermedad pélvica inflamatoria- y EIP –enfermedad inflamatoria pélvica- porque no existe unanimidad al respecto.) La clamidia es una bacteria, no una enfermedad (el problema de la traducción se resuelve de esta guisa: incluyendo la infección por clamidia...). Fallopio perdió la “I” al venir a España. No existe la palabra infertilidad según el DRAE (21ª ed.), aunque sí la admite el Diccionario de María Moliner (2ª ed.); en cualquier caso, la esterilidad (mejor que infertilidad) nunca es tubular ni puede adoptar tal forma, sino que es tubárica (es decir, originada en un problema de las trompas de Falopio).

**Lymphoma**. Linfoma. Neoplasia del tejido linfoide, término obsoleto para denominar al linfocito maligno. Los linfomas se encuentran entre los cánceres con mejor tratamiento... En el linfoma Hodgkin que generalmente... gracias a los avances en el trasplante – de médula ósea. Los tipos No-Hodgkinianos que afectan principalmente a los mayores de 50 son más difíciles. Se han identificado más de 10 variedades de linfoma el cual representa a su vez, la tercera forma de cáncer de crecimiento rápido en EEUU... Los linfomas no-Hodgkinianos y los linfomas cerebrales son los más comunes entre los relacionados con la patología del SIDA... Los casos de no-Hodgkinianos entre los VIH positivos... (Pág. 406 del diccionario Ruiz-Torres)

*lymphoma. Obsolete term for malignant l. Lymphomas are among the most treatable cancers... Hodgkin's l., which generally... primarily because of therapeutic advances in bone marrow transplants. Non-Hodgkin's types, mainly afflicting those over 50, have proven more difficult. Some ten varieties of l. have been indentified, and it represents the third most rapidly increasing form of cancer in the U.S.... Non-Hodgkin's cases among HIV-positive... Voz original inglesa (pág. 1.009 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)*

Si alguien, después de consultar esta voz, pretendiera comprender su significado sin ser médico, no podría. Para empezar, la grafía de la voz inglesa es incorrecta. Se dicen barbaridades tan gruesas como que una neoplasia del tejido linfoide es lo mismo que una célula, cuando en realidad el original ha-

bla de linfoma maligno y no de linfocito maligno. La oración “los tipos No-Hodgkinianos...son más difíciles” merecería un estudio serio (sí, esta vez serio) sobre la elaboración de este diccionario.

**Pair... base** \_\_. Emparejamiento base. Complejo de dos bases de ácido nucleico heterocíclico, el uno una pirimidina y el otro una purina producidos por el hidrógeno que une dicha purina con la pirimidina, el emparejamiento base es un elemento esencial en la estructura del DNA propuesto por Watson y Crick en 1953, habitualmente, la guanina se empareja con la citosina ... y la adenina con la timina... o uracil... el mensajero ARN y los ribosomas leen el orden de los aminoácidos contenidos en los lazos de ADN con el fin de crear cadenas de proteínas que son entonces liberadas dentro de la célula. (Pág. 490 del diccionario Ruiz-Torres)

*base p., the complex of two heterocyclic nucleic acid bases, one a pyrimidine and the other a purine, brought about by hydrogen bonding between the purine and the pyrimidine; base pairing is the essential element in the structure of DNA proposed by Watson and Crick in 1953; usually guanine is paired with cytosine... and adenine with thymine... or uracil...*

*... messenger RNA and ribosomes read the order of amino acids from strings of DNA to create protein chains, which are then released into the cell. Voz original inglesa (pág. 1.283 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)*

Si en otras entradas del diccionario “pair base” se tradujo por “pares base” (término equivocado), aquí no mejora la traducción. No es emparejamiento base, sino par o pareja de bases. Quien entienda la segunda oración que empieza por “complejo” y termina con “uracil” debería compartir con Watson y Crick el Premio Nobel, pero esta vez de Hermenéutica. La traducción de esta frase se merece un premio al disparate más antológico y es penoso que tanto error no haya sido detectado por los responsables de la obra. Cualquier parecido con la realidad es pura coincidencia. No se dice mensajero ARN, sino ARN (o RNA, según los gustos) mensajero, etc., etc.

**Reaction... polymerase chain** \_\_\_\_. Reacción en

cadena de Polimerasa. Método enzimático para facilitar la copia repetida y amplificación de dos enlaces de ADN de una secuencia genética particular. Se utiliza frecuentemente en la detección de VIH. En vivo, la ADN polimerasa facilita la replicación del ADN. Durante la replicación, una molécula helicoidal de ADN “se abre” y la polimerasa viaja hacia un enlace mediando en la suma de nucleótidos libres para formar pares complementarios con los nucleótidos del enlace. La técnica del laboratorio conocida como reacción en cadena de polimerasa, aprovecha la capacidad de la DNA polimerasa para reunir nuevo ADN. La polimerasa se añade a una mezcla de nucleótidos libres y elementales. Los elementales son unidades especialmente preparadas que contienen RNA y DNA, con un extremo libre donde puede reaccionar la polimerasa. La breve secuencia de ADN que ha de ser amplificada esta flanqueada por dos nucleótidos elementales. Cuando da comienzo la reacción, la polimerasa suelta múltiples copias de la secuencia objetivo que puede así recuperarse para ser analizada. La PCR se emplea como recurso forense más exacto que la marca DNA en una o dos magnitudes. (Pág. 548 del diccionario Ruiz-Torres)

*polymerase chain r. (PCR), an enzymatic method for the repeated copying and amplification of the two strands of DNA of a particular gene sequence. It is widely used in the detection of HIV.*

*In vivo, DNA polymerase facilitates the replication of DNA. During replication, a helical DNA molecule “unzips” and the polymerase moves along one strand mediating the addition of free nucleotides on the strand. The laboratory technique known as polymerase chain reaction exploits the capacity of DNA polymerase to assemble new DNA. The polymerase is added to a mixture of free nucleotides and primers. Primers are specially prepared units containing both RNA and DNA with a free terminus where the polymerase will react. The short sequence of DNA to be amplified is flanked by two primers. Once the reaction begins, the polymerase churns out multiple copies of the target sequence, which can then be recovered for analysis. PCR is used as a forensic tool, one which is more accurate by one or two magnitudes than DNA fingerprinting. Voz original inglesa (pág. 1.505 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)*

Ni los hermanos Marx habrían pergeñado un guión tan iterativo y desconcertante como éste.

Una vez se habla de ADN, la siguiente de DNA. Primero, Polimerasa aparece con mayúscula inicial como si tuviera nombre propio y luego se le reduce a su vulgar condición. Secuencia genética no equivale a secuencia génica (que es la traducción fiel del original). No existe ningún método encimático, sino enzimático. Se confunden los enlaces con las hebras o cadenas (“strand” en inglés) de los ácidos nucleicos. Elemental es el error que se comete al traducir por esta voz la inglesa “primer”, que significa cebador en genética. Resulta difícil, consultando las voces médicas más recientes pertenecientes al campo de la genética y la biología molecular en este diccionario, saber cuál es la peor definida (en este caso, equivalente a la peor traducida de la 26ª edición del diccionario Stedman).

**Therapy... gen** \_\_. T. genética. El proceso de insertar un gen dentro de un organismo para reemplazar o reparar una función genética con el fin de tratar un enfermedad o un problema genético. Alteraciones somáticas del ADN para corregir o prevenir una enfermedad. Múltiples estudios en experimentación animal han demostrado las posibilidades de terapia genética gracias a la cual secuencias de ADN funcional son insertadas... Los vectores incluyen virus modificados (ej: adenovirus) y lipomas... La terapia denominada “línea germinal” (germ line) de esta terapia introduce directamente genes específicos en el ADN del esperma, óvulos o embriones ocasionando alteraciones hereditarias del genoma... (Págs. 617-618 del diccionario Ruiz-Torres)

*gene t., the process of inserting a gene into an organism to replace or repair gene function to treat a disease or genetic defect.*

*Alterations of somatic or germ-line DNA to correct or prevent disease. Multiple animal experiments have demonstrated the feasibility of somatic gene therapy, in which functional DNA sequences are inserted... Vectors include modified viruses (e.g., adenovirus) and liposomes... Germ-line therapy inserts specific genes directly into the DNA of sperm, eggs, or embryos, producing heritable alterations of the genome... Voz original inglesa (pág. 1.799 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)*

Para empezar, la traducción correcta es te-

rapia génica (ya se manifestó antes). Está claro que no se ha comprendido la oración que empieza con “alteraciones...”. El original dice algo muy diferente como acepción de la terapia génica: modificaciones del ADN somático o germinal con el fin de corregir o prevenir enfermedades. Aunque pueda sonar más “médico”, lipomas no es la traducción de “liposomes”, sino lipomas. (¿Qué le vamos a hacer? Los lipomas son tumores del tejido adiposo.) La terapia... de la terapia, a más de cacofónico, “inhabilita” (como diría este diccionario) la comprensión de la sentencia.

**Trial... clinical** \_\_. Ensayo clínico... y para producir resultados científica-mente válidos. Tiene cuatro fases. La Fase 1 afecta normalmente a menos de 100 voluntarios sanos en los que se prueban los nuevos medicamentos o vacunas. Diversos estudios intentan evaluar los posibles efectos adversos, las dosis óptimas y la mejor forma de administrarlos. En la fase 2, se ven afectados al menos 200 o 500 voluntarios asignados al azar unos al grupo de control y otros al grupo de estudio. Estos estudios piloto suelen ser eficaces... En la fase 3, a menudo multicéntricas, toman parte miles de voluntarios asignados al azar a los grupos de control y estudio... (Pág. 627 del diccionario Ruiz-Torres)

*clinical t., ...and to produce scientifically valid results.*

*Four phases of trial are distinguished. Phase I trials usually involve fewer than 100 healthy volunteers who are exposed to a new drug or vaccine. Studies may attempt to gauge adverse reactions, optimal dose, and best route of administration. Phase II trials generally involve 200-500 volunteers randomly assigned to control and study groups. These are pilot efficacy studies... Phase III trials, often multicenter, involve thousands of volunteers, randomly assigned to control and study groups... Voz original inglesa (pág. 1.845-1.846 de la 26ª ed. del diccionario Stedman)*

Por este camino, como algún voluntario lea esta definición de ensayo clínico, desaparecen de inmediato estas investigaciones y no se presenta ninguna persona a este tipo de convocatorias. ¡Pobres afectados de las fases 1 y 2! No les libra del sufrimiento ni el azar. Menos mal que

en la fase 3 no salen dañados, sino que toman parte en la investigación y se admite a un número mayor. Me pregunto si las autoridades estarán de acuerdo en que se eludan los cauces reglamentarios para no perjudicar así a los afectados por las fases 1 y 2 de los ensayos clínicos.

Boerhaave's syndrome... súbita sensación de decaimiento extremo, vómitos de sangre, violentísima epigastropretoracalgia y shock; aparecen después..En la radiografía aparecen hoces de aire subfrénicas. (*Por más que he tratado de averiguar qué significa epigastropretoracalgia no lo he encontrado en ningún libro, pero esta palabra parece desde luego muy dolorosa y merece competir en longitud con el famoso músculo cervical; la figura poética de las "hoces de aire" tampoco aparece en ningún tratado -¿serán opacas?*) (Pág. 131.)

Firmado: Iorsclu Ní (ya saben, el del habano; por favor, no me agobien solicitando tantos autógrafos como en la primera sesión, se me está descamando a marchas forzadas la piel de la falange media del dedo índice de mi mano derecha y el dermatopsicólogo está de vacaciones; si desean fotografías de alguna de las mejores escenas de mi filmografía, dirjense a mi representante, Domingo Gundisalvo, quien con mucho gusto les atenderá en la siguiente dirección: [www.todos-toesmen-tiramenos-escuela-toledo.era](http://www.todos-toesmen-tiramenos-escuela-toledo.era))

## ¿Quién lo usó por vez primera? Serotonina

*Fernando A. Navarro*

Servicio de Traducción, Laboratorios Roche, Basilea (Suiza)

El origen de la palabra *serotonin*, nacida en 1948 para designar una sustancia vasoconstrictora recién obtenida del suero bovino, nos lo explican en un santiamén los tres investigadores de Cleveland que la aislaron:

«We would like provisionally to name it *serotonin*, which indicates that its source is serum and its activity is one of causing constriction.»

**Rapport MM, Green AA, Page IH: Crystalline serotonin. *Science*, 1948; 108: 329-330.**

## La caja de los truenos

*Manuel Talens*

Escritor, Valencia (España)

*Los autores, o sus árbitros, o sus patrocinadores, deberían procurar un lenguaje claro, conciso y preciso.*

**Jorge Avendaño-Inestrillas**

Panace@, número 1

Quienes ejercemos tareas de traducción científica —en mi caso se trata de trasvasar al castellano textos escritos originariamente en francés o en inglés— estamos más que acostumbrados al lenguaje obtuso con que los médicos suelen hoy poner sus ideas por escrito. Digo «los médicos» y generalizo adrede porque en la actualidad lo contrario es una excepción. Es cierto que la medicina, como cualquier otra rama del saber, ha dado a la letra impresa ejemplos de autores considerados maestros. La lista es amplia, desde Rabelais a Diego de Torres y Villarroel, desde Baroja a William Carlos Williams. Pero el tiempo, que todo lo destruye, ha ido despoblado dicha lista cada vez con mayor celeridad, conforme esta ciencia entraba en el ámbito molecular y sus oficiantes pasaban de ser artistas a simples técnicos de lujo.

La próspera industria editorial que se ocupa de las ciencias médicas ha dado lugar a una absurda proliferación de publicaciones que cada mes aparecen en el mundo. Sin embargo, como los escritos que representan un genuino avance científico son poco numerosos, el resto ha de ser colmado con material de relleno —divagaciones fantasiosas dignas de la ciencia ficción, historias de caso más o menos extravagantes, revisiones de la literatura médica, etc.—, que tienen la virtud de autoalimentarse al servir de cita y apoyo a nuevas divagaciones (y éstas a otras y así hasta el infinito), procuran a sus autores un currículum vitae para trepar en la pro-